

Cite as: *L'imba noastră* – *Our language*; performer: Anna Orsós, camera/ interview/ transcription/ translation: Thede Kahl, Ioana Nechiti, editor: Mehdi Aminian, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: baya1254HUV0010a.

## Boyash

1

00:00:15,760 --> 00:00:18,320

Cînd víne şíneva dă dăpărče

2

00:00:18,320 --> 00:00:21,040

şî n-áveñ alt l'imbă núma l'imba noastră,

3

00:00:21,040 --> 00:00:27,240

atúnş sîmţ ío că şe maí baí máre-í că aşá rápe  
muítăñ,

4

00:00:27,240 --> 00:00:29,200

uítăñ l'imba ásta.

5

00:00:29,200 --> 00:00:31,880

Ar fi bíne dácă toţ ar şçi-o,

6

00:00:31,880 --> 00:00:33,800

şî copíí nóştri că,

7

00:00:33,800 --> 00:00:38,240

dácă níş ásta n-ar şçi, atúnş cum aí sfătí?

8

00:00:38,240 --> 00:00:39,280

Da nu?

9

00:00:39,280 --> 00:00:44,040

Móđor núma, da íí táre, táre ruşíne şî păcát.

10

## English translation

1

00:00:15,760 --> 00:00:18,320

When foreigners come to us from afar,

2

00:00:18,320 --> 00:00:21,040

I realize that we have no other language of our own,

3

00:00:21,040 --> 00:00:27,240

and then I feel pity that we quickly forget,

4

00:00:27,240 --> 00:00:29,200

we forget this this language.

5

00:00:29,200 --> 00:00:31,880

It would be good if everyone could speak it,

6

00:00:31,880 --> 00:00:33,800

and our children too.

7

00:00:33,800 --> 00:00:38,240

If we didn't know this one, how would we speak then?

8

00:00:38,240 --> 00:00:39,280

Am I right?

9

00:00:39,280 --> 00:00:44,040

Hungarian, but it's a shame and a sin.

10

## VLACH Transcriptions

00:00:44,040 --> 00:00:46,480

Da, da řo ařá ġınd'esc cã nu nũma bãřãřî

11

00:00:46,480 --> 00:00:49,040

řs dã vřnã cã or ajũns ař,

12

00:00:49,040 --> 00:00:50,680

da řĩ řî țãra

13

00:00:50,680 --> 00:00:55,000

ře ũnde o fãcũt kiř mũlte, kiř sã nu sã s-ndũre.

14

00:00:55,000 --> 00:00:58,400

Cã řo cřnva, cřn řn řřcũlã am řncẽpũt,

15

00:00:58,400 --> 00:01:00,360

am kizdilřt sã ũmbu,

16

00:01:00,360 --> 00:01:05,520

atũnř řncã řmi vřn řř fřre cřn tot řmi zřře:

17

00:01:05,520 --> 00:01:07,480

<Nu sfãřĩ bãřeřãřce

18

00:01:07,480 --> 00:01:10,200

cã nu priřepẽn ře zřřĩ

19

00:01:10,200 --> 00:01:11,840

řĩ dor dã noř sfãřeřci.

20

00:01:11,840 --> 00:01:15,000

řĩ mai ruřřĩne mãre-ř ářta cã tu nu řci unġurẽřce.>

21

00:00:44,040 --> 00:00:46,480

I think it is not only the Boyash themselves

11

00:00:46,480 --> 00:00:49,040

who are to be blamed for this situation

12

00:00:49,040 --> 00:00:50,680

but also the country they live in

13

00:00:50,680 --> 00:00:55,000

for making them go through so many things.

14

00:00:55,000 --> 00:00:58,400

When I once began school,

15

00:00:58,400 --> 00:01:00,360

when I began to go to school school,

16

00:01:00,360 --> 00:01:05,520

I remember being told again and again,

17

00:01:05,520 --> 00:01:07,480

<Don't speak Boyash

18

00:01:07,480 --> 00:01:10,200

because we don't understand what you are saying;

19

00:01:10,200 --> 00:01:11,840

what if you talk about us.

20

00:01:11,840 --> 00:01:15,000

And it's an even bigger shame that you don't speak Hungarian.>

21

## VLACH Transcriptions

00:01:15,000 --> 00:01:16,840  
Ş-atúnş n-o zîs máma, táta,

00:01:15,000 --> 00:01:16,840  
And then our mother and father told us

22  
00:01:16,840 --> 00:01:18,960  
maĩ bíne háĩ să sfătín unгурéşçe

22  
00:01:16,840 --> 00:01:18,960  
that we had better talked Hungarian,

23  
00:01:18,960 --> 00:01:22,960  
că dácă copii stă la noi o fi bíne,

23  
00:01:18,960 --> 00:01:22,960  
and if our children will be with us it would be good,

24  
00:01:22,960 --> 00:01:24,640  
or fi în lucrú

24  
00:01:22,960 --> 00:01:24,640  
they would find employment,

25  
00:01:24,640 --> 00:01:26,800  
dácă n-or şci bíne unгурéşçe,

25  
00:01:24,640 --> 00:01:26,800  
and if they did not know Hungarian well they  
would suffer,

26  
00:01:26,800 --> 00:01:28,480  
atúnş háĩ să sfătín unгурéşçe.

26  
00:01:26,800 --> 00:01:28,480  
so let's talk Hungarian.

27  
00:01:28,480 --> 00:01:34,440  
Noĩ tot prişepeñ l'ímba ásta, da ma ş-acásă tot [...]

27  
00:01:28,480 --> 00:01:34,440  
We all understand this language, however, even  
at home [...]

28  
00:01:34,440 --> 00:01:37,360  
d'e părem că máma tot zíşe:

28  
00:01:34,440 --> 00:01:37,360  
I hear my mother saying:

29  
00:01:37,360 --> 00:01:40,640  
<Am făcút ástáz o ńră léves.>, da zíc

29  
00:01:37,360 --> 00:01:40,640  
<I prepared today a bit of leves [soup], today,>  
and I say:

30  
00:01:40,640 --> 00:01:42,200  
<şi-ái făcút, máma me?

30  
00:01:40,640 --> 00:01:42,200  
<What did you do mother?

31  
00:01:42,200 --> 00:01:44,480  
Da vórba ásta zámă n-o cunóşci mă?>

31  
00:01:42,200 --> 00:01:44,480  
Have you not heard about the word zamă?

32

32

00:01:44,480 --> 00:01:46,960  
< Aï uï, că nu m-o viñit în fıre.>

00:01:44,480 --> 00:01:46,960  
<Oh, oh, it did not come to my mind.>

33  
00:01:46,960 --> 00:01:50,480  
Că tot úvic unĝurêșĉ sfătêșĉe pă língă ıe

33  
00:01:46,960 --> 00:01:50,480  
She speaks Hungarian alyways and surrounded by Hungarian,

34  
00:01:50,480 --> 00:01:55,000  
șı ásta aúď'e dıñ téve dıñ ráđio șı ıe tot așá zıșe.

34  
00:01:50,480 --> 00:01:55,000  
from the TV, radio, and she keeps saying like this.

35  
00:01:55,000 --> 00:01:57,880  
Da cınd ıı zıĉ zámă, atúñș șĉe di șe sfătêsc.

35  
00:01:55,000 --> 00:01:57,880  
But when I tell her zamă, she knows what I mean.

36  
00:01:57,880 --> 00:01:59,720  
ıı zıĉ: <șe maı unĝuróıcă ț-aı făcút,

36  
00:01:57,880 --> 00:01:59,720  
And I tell her, <What a good Hungarian have you become;

37  
00:01:59,720 --> 00:02:02,160  
ĉ-aı făcút ma níș nu șĉi vórba ásta!>

37  
00:01:59,720 --> 00:02:02,080  
you don't even know this word!>